



Whether or not
we change our writing system?



I. PROPOSAL TO REFORM THE VIETNAMESE WRITING SYSTEM BY PROFESSOR DR. BÙI HIỀN

1. INTRODUCTION

4. BENEFIT

2. “SCIENTIFIC” BACKING

5. DRAWBACK AND
DISAPPROVING OPINIONS

3. THE
PROPOSAL

6. CONCLUSION

a. Title

Proposal to reform the Vietnamese writing system

b. Author

Bùi Hiền, a researcher in Russian language, education manager, high status in the ULIS uni, Education Ministry

b. Origin

He first published his work in the 90s, but it attracts the attention of no one.

c. Completion

He kept doing research, improving on the original work, not altering the subject. Now, the completed proposal.



BỘ VĂN HÓA, THỂ THAO VÀ DU LỊCH
CỤC BẢN QUYỀN TÁC GIẢ

**GIẤY CHỨNG NHẬN
ĐĂNG KÝ QUYỀN TÁC GIẢ**

CỤC BẢN QUYỀN TÁC GIẢ CHỨNG NHẬN

Tác phẩm:	<i>Bài viết về Cải tiến chữ quốc ngữ</i>	Loại hình:	<i>Tác phẩm viết</i>
Tác giả, Chủ sở hữu:	<i>Bùi Hiền P301 - B8 Thanh Xuân Bắc, Thanh Xuân, Hà Nội</i>	Quốc tịch:	<i>Việt Nam</i>
		Số CMND:	<i>025035000005 14/10/2014</i>

Đã đăng ký quyền tác giả tại Cục Bản quyền Tác giả

Hà Nội, ngày 29 tháng 12 năm 2017
KT. CỤC TRƯỞNG
PHÓ CỤC TRƯỞNG


Nguyễn Hằng Nga

Số: 6577/2017/QTG
Cấp cho Tác giả đồng thời là Chủ sở hữu

copyright to
avoid distortion,
not concerned
about someone
will steal his
ideas

2. “SCIENTIFIC” BACKING

a. While generally consistent, the current Vietnamese writing system has quirks.

Consistency:

bờ	b
----	---

Inconsistency:

gờ	g/gh
----	------

2. “SCIENTIFIC” BACKING

b. English reference

Consistency:

“a” in hat, cat /æ/

Inconsistency (greater):

“a” in hat, arbitrary, hate /æ/, /ə/, /eɪ/

3.THE PROPOSAL

a. The principle

- Minimizing the differences in characters for sounds.

“chanh”, “tranh” “canh”

- Relying more on context.

“quả canh” “bức canh”

3.THE PROPOSAL

b. Vowels

- Introduced after consonants
- Faithfully represented system of phonemes (and their respective symbols)
- Rules to form cluster with vowels within syllables
- Most letters used to represent vowels are unchanged.

Âm vị	Vị trí độc lập	Vị trí đầu âm tiết	Vị trí giữa âm tiết	Vị trí cuối âm tiết
a	a	an, ang, anh	nan, ngan	na, nga, nha
ă	á	ăn, ăng, ắt	năm, thẳng	
â	ớ	ân, âng, ât	nâm, tân	
e	e	en, eng, et	nem, keng	me, ghe
ee	ee		toòng teeng	hee...
ê	ê	êm, êch	nêm, trên	mê, tê
êê	êê	Êê!	kêêng	mêê..., têê...
i	i	im, in, ich	tim, tin, tích	mi, ti
o	o	om, op	nom, cong	mo, to
oo	oo	oo	nhoong, xoong	moo, too
ô	ô	ôm, ôc, ông	tôm, cóc	tô, mô
ôô	ôô	ôô	kính không	ôôi, dôi
ơ	ơ	ơn, ơt	hơn, côm	mơ, tơ
u	u	um, ut, uc	hun, cuc, hup	mu, tu
ư	ư	ưc, ưng	tưc, bùng	tư, như
y	y			ty, ly

• Rules to form cluster with vowels within syllables.

- Few ending diphthongs changed.

chữ cái mới	chữ cái cũ	ví dụ
iê	ia	tIA → tIÊ
uô	ua	đUA → đUÔ
ươ	ưa	cƯA → cƯƠ

3.THE PROPOSAL

c. Consonant

- Overlapping phonemes can make it hard to know the correct spelling unless they read frequently.

a Dày dép

b Giày dép

a Khuôn phép

b Khuông phép

a Lãng mạn

b Lãng mạng

chữ cái cũ	phát âm	chữ cái mới	ví dụ
b	bờ	b	
h	hờ	h	
l	lờ	l	
m	mờ	m	
n	nờ	n	
p	bờ	p	pin
r	rờ	r	ra-đa
t	tờ	t	
v	vờ	v	

• Consonants he kept intact.

foreign words

chữ cái cũ	phát âm	chữ cái mới	ví dụ
ch/tr	chờ/trờ	c	trái CHanh → trái Canh bức TRanh → bức Canh
đ	đờ	d	quy Định → quy Định
ph	phờ	f	PHim → Fim
g/gh	gờ	g	GHi → Gi
		j	
c/k/q	cờ/quờ	k	Cuối → Kuối Quốc → Kuối
nh	nhờ	?	NHà → ?à
th	thờ	q	THừa → Qưà
s/x	xờ/sờ	s	Xưà → Sưà
ng/ngh	ngờ	w	NGỗng → Wỗw NGHiên cứu → Wiên cứu
kh	khờ	x	KHô KHan → Xô Xan
d/gi/r	giờ/dờ	z	Run → Zun Glun → Zun Da → Za

• Reduced and “enhanced” consonants and their features

Less symbols, from 38 to 31
Optional pronunciation for few letters

More 1 to 1 correspondence
Less strokes as for

“đ” to “d”
“nh” to ?

3. BENEFIT

a. Direct impact

Due to new features of the consonants, it brings some direct advantages:

- Easier to remember
- Write faster
- Easier to read
- Hard to err in spelling

- Mitigate illiteracy even eradicate it quicker

- Favor global integration

- A more friendly language

- Saved 8-9% of

- time

- effort

- money

- resources

- digital

- tangible

- Increase productivity, overall economy

Greater impact
(as he states)

5. DRAWBACK, OPINION

a. Losing it's complexity = its essence = its beauty

According to Prof. Dr. Nguyễn Hữu Đạt, this writing system can cause:

- Simplification in thinking
- Souless
- Add more confusion with the existing writing system
- Introduce additional unnecessary complications as conventions changed (but conventions are nearly impossible to change and (needless to change))

5. DRAWBACK, CONCLUSION

b. Other valuable opinions

“Writing is just a way to capture sounds and a fixed convention, focus on changing conventions is not scientific and sensible thinking.”

- Prof. Đinh Lư Giang

c. Other valuable opinions

“Vietnamese has, in fact, always been evolving—over time. The language has continuously changed, albeit slowly and gradually, without causing shock. So, for those who think Vietnamese doesn’t change, it’s time to reconsider.

Moreover, Mr. Bùi Hiền’s proposal is just a suggestion. It’s not mandatory for anyone to follow it, so there’s no need for a herd-like backlash. If something is good, useful, or necessary, it will pull through. If not, it will simply fade away with time.”

- A reader’s comment

6. CONCLUSION

a. The answer

It's simply a negative, at least not now, not this era.



b. Attitude

- Grateful, and welcome his dedication, effort
- More open and think critically to changes
- Be civilized
- Spark interest in linguistics-related subjects in general public.

Therefore, preserve Vietnamese - the gem that we forgot we have, for our nation.

6. CONCLUSION

Trong khi phê phán quan điểm sinh vật học đối với ngôn ngữ, một số nhà bác học vẫn không thừa nhận bản chất xã hội của ngôn ngữ mà lại cho ngôn ngữ là hiện tượng cá nhân. Viện sĩ Sakhomatốp khẳng định có ngôn ngữ của mỗi cá nhân, còn ngôn ngữ của một làng, của một thành phố, của một khu, của một dân tộc, theo ông, chỉ là sự bày đặt của khoa học, là kết luận trung tính từ một số ngôn ngữ cá nhân nhất định. Sự thực, mỗi cá nhân có thể vận dụng ngôn ngữ một cách khác nhau, nhưng nếu không có ngôn ngữ chung thống nhất thì làm sao con người có thể giao tiếp với nhau được. Nhà triết học Hi Lạp Epirit từ thế kỉ II đã viết : Một người cứ phải chân thành theo một đồng tiền nào đó đang được lưu hành trong một thành phố theo thói quen địa phương mặc dù người đó có thể tiến hành những cải cách tiền tệ có trong thành phố đó mà chẳng gặp trở ngại gì. Một người khác, không thừa nhận đồng tiền ấy mà lại đi đúc ra một đồng tiền mới khác cho chính bản thân mình và có tham vọng là nó sẽ được thừa nhận, người đó sẽ làm việc ấy một cách phí công vô ích. Tương tự như vậy, trong đời sống, ai không muốn theo những lời nói đã được chấp nhận như đồng tiền nọ mà lại muốn tạo cho mình một lời nói riêng (cho thế là hơn) thì người đó đã gần gần điên rồi.